

## Diccionario especializado en línea. Instrumentación y alcances. Proyecto: Diccionario básico de Etología aplicada.

GLANDY HORITA GONZÁLEZ/ NORA LUCÍA GALVÁN OCHOA  
*Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia  
Universidad Nacional Autónoma de México  
Ciudad de México (México)*

El objetivo de la presente ponencia es presentar el origen de este proyecto, la metodología elegida para su instrumentación y los resultados obtenidos hasta el momento. Dada la diversidad de subáreas involucradas en el programa de estudios de la licenciatura de Medicina Veterinaria y Zootecnia en la UAM, los problemas terminológicos siempre se han hecho presentes, no sólo en el ámbito de la docencia, sino también entre los investigadores. Por esta razón, en algunos de los Departamentos académicos de la Facultad se ha intentado integrar, en algunas de estas subáreas, pequeños glosarios en español. Que apoyan particularmente el trabajo de enseñanza- aprendizaje, en el esclarecimiento de algunos conceptos. En el Departamento de etología y fauna silvestre, estudios de relativa reciente inclusión en el programa de la licenciatura, los problemas terminológicos que enfrentan los profesores son aún mayores, por lo que se decidió trabajar inicialmente con ellos. El objetivo del proyecto es elaborar dos diccionarios especializados en línea: de Etología aplicada y el de Conservación de fauna silvestre. Para su instrumentación se planteó la necesidad de integrar un equipo interdisciplinario (lingüistas, lexicógrafos, ingenieros en informática y médicos veterinarios). En la primera parte del trabajo se realizó todo lo concerniente a la definición y elaboración de la infraestructura lógica; paralelamente se hizo la búsqueda y selección de fuentes de información sobre Etología aplicada, de donde se extraerían los términos. En una segunda etapa se llevó a cabo la búsqueda de términos en contexto y su captura en la base de datos; posteriormente se hará la revisión de redacción, y finalmente la edición y elaboración de la interfaz de consulta. El desarrollo de la infraestructura lógica nos permitió ver la conveniencia de crear una base de datos más consolidada que permitiera la creación de nuevas bases de datos para la inclusión de otros diccionarios en ciencias veterinarias. Asimismo, en respuesta a la tendencia institucional de favorecer las publicaciones electrónicas, se tomó la decisión de elaborar un diccionario en línea, que cuenta con múltiples ventajas, tanto desde el punto de vista de su manejo y consulta por parte de los usuarios, como en cuanto a la posibilidad de incrementar el corpus lexicográfico. En cuanto al primer punto, se previó que el material esté ordenado de manera alfabética y temática, lo que permitirá a los usuarios realizar la búsqueda en los dos sentidos. Esta dinámica de consulta permite visualizar y comprender mejor los conceptos al acercarse a ellos mediante los vínculos establecidos según los diferentes tipos de relaciones conceptuales. Por otra parte, el diccionario en este soporte, es un material de consulta abierto, que puede enriquecerse y modificarse, si fuera el caso, en cualquier momento, lo que permite una actualización permanente, sin que esto implique una erogación relevante. Esta alternativa no anula, por supuesto, la validez de la versión impresa, que siempre hemos defendido.